

E39 - THE LANDING OF SOVEREIGN ROCK CASTLE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honne ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

*There must be something
I've forgotten that I still haven't found*

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

THE LANDING OF SOVEREIGN ROCK CASTLE

[01:54] ---

We've been waiting for you, King Romos.

[01:57] ---

This world summit
is a wonderful idea, Princess Leona.

[02:04] ---

That's...!

[02:08] ---

King Romos, he is...

[02:12] ---

He's a friend of Dai's now?

[02:14] ---

King Romos...

[02:18] ---

King Romos! This! The Crown of Champions!

[02:22] ---

Can we make this into a weapon?!

We're making an Orichalcum sword!

[02:29] ---

That is already yours.

[02:31] ---

Why would I oppose to remaking it
into a weapon for world peace?

[02:37] ---

Thank you, Your Majesty!

[02:40] ---

Bengarna's ship is entering port!

[02:54] ---

That's huge!

[02:55] ---

Such a large ship...

[03:15] ---

Princess Leona, I've come
answering your summons.

[03:20] ---

King Bengarna, we specifically
asked of you to be discreet.

[03:24] ---

Using such a warship is...

[03:27] ---

And what are those weapons?

[03:29] ---

They're tanks, King Romos.

[03:31] ---

The pride of my country,
the elite Tank Brigade.

[03:34] ---

Isn't that right, Akhim?

[03:36] ---

Sir! The Bengarna Tank Brigade takes pride

in being the world's strongest army!

[03:42] ---

It's all about weapons now. Swords
and magic are nothing against a cannon.

[03:48] ---

This world summit is a war council on how
my army will attack the Dark Army, right?

[03:54] ---

So where's it being held?

[03:58] ---

Please follow me.

[04:02] ---

I guess not every king is very admirable.

[04:06] ---

Crocodine,
I know this is a bad time, but we...

[04:10] ---

Don't worry and go. Papnica still has me.

[04:15] ---

I guess it also has them, too.

[04:19] ---

Okay, Popp.

[04:20] ---

Hold it! Let me rest a little!

[04:32] ---

Wow! What do my eyes see,
but Papnica Kingdom!

[04:36] ---

If we're landing there,
I'd have preferred a more impressive boat.

[04:41] ---

I need to look the part of a Hero.

[04:44] ---

What are you saying?!

[04:45] ---

We decided to change our ways and
try to be a real Hero's party, didn't we?!

[04:51] ---

Sure.

[04:52] ---

Papnica's putting up a good fight with
the Dark Army, so it should work out.

[04:58] ---

We can defeat the Dark Army
and become real heroes!

[05:01] ---

If we stick with them and fight a bit,

we should get some money and experience.

[05:07] ---

Let's go to Papnica!

[05:09] ---

No objection!

[05:13] ---

Huh?

[05:14] ---

Huh?!

[05:18] ---

What's that?

[05:31] ---

L-Landing... cancelled!

[05:35] ---

No objection!

[05:51] ---

How goes the Hero's Sword?

[05:53] ---

Same as before.

[05:55] ---

He tossed the Crown in the furnace
and is still staring at Dai's hand.

[06:00] ---

It's already been half a day.

[06:01] ---

Who knows what he's doing?

[06:14] ---

Um, Lon Beruk...

[06:17] ---

Long ago, people and weapons were one.

[06:21] ---

People strove to match up
to powerful weapons.

[06:24] ---

People were strong,
and so weapons evolved.

[06:28] ---

Now they're all worthless.

[06:31] ---

But you...

[06:33] ---

You will show me the most powerful being
paired with the most powerful weapon.

[06:40] ---

Thank you!

[06:43] ---

Jank, give me a hand.

This will be a big job.

[06:47] ---

At last!

[06:55] ---

He's started!

[07:00] ---

Dad?!

[07:02] ---

Lon's started forging the sword
like he's possessed.

[07:06] ---

I'll help him,
so don't break his concentration.

[07:10] ---

Apparently, this sword is a new life
being created specifically for Dai.

[07:15] ---

So it won't be like forging
an ordinary weapon.

[07:19] ---

I see. That's why he was studying
the hands that would wield it.

[07:25] ---

They say a true weapon
chooses its wielder.

[07:28] ---

Yes.

[07:29] ---

Okay, Dad. You've got this.

[07:32] ---

I don't need you to tell me that!

[07:37] ---

What's wrong, miss?

[07:39] ---

Merle?!

[07:40] ---

I see it! I see it!

[07:42] ---

A giant shadow!

[07:45] ---

A terrifying... A terrifying power!

[07:49] ---

At this rate, Papnica will fall!

[08:03] ---

What?

[08:05] ---

Nothing.

[08:08] ---

King Bengarna, as we've said,
we must gather the world's forces as one

[08:14] ---

to defeat the Dark Army.

[08:16] ---

That's why we've all gathered here.

[08:19] ---

And my army will lead.

[08:22] ---

I'm saying to relax and leave it to me.

[08:24] ---

King Bengarna,

[08:26] ---

Ringaia was a powerful country
called the "Fortress Kingdom,"

[08:30] ---

yet we fell before the Dragon Legion
of the Dark Army in one week.

[08:36] ---

So I've heard.

[08:38] ---

Their power can only be understood
by those who fought them.

[08:42] ---

My apologies,
but your country still exists

[08:45] ---

only because the enemy has not yet
brought in their full force.

[08:51] ---

You insult me, General Bowson!

[08:53] ---

Do you not know the power of my army,
the world's greatest army?!

[09:04] ---

*This is going nowhere. Even after
we finally managed to hold this summit...*

[09:11] ---

Observe!
That cutting-edge, top-class warship!

[09:16] ---

That unstoppable Tank Brigade!

[09:19] ---

No matter what forces
the Dark Army may have, they can't...

[09:33] ---

What is that?!

[09:40] ---

That's...

[09:42] ---

impossible!

[09:53] ---

What is that thing?!

[09:55] ---

I don't know!

I don't know, but I do know this!

[10:00] ---

Papnica is finished!

[10:03] ---

That face! Sovereign Rock Castle?!

[10:06] ---

So Hyunckel's hypothesis was right!

[10:09] ---

*Sovereign Rock Castle itself
is a walking fortress! A giant Overfiend!*

[10:15] ---

That said...

[10:17] ---

I can't believe how big it is!

[10:20] ---

This is bad!

[10:21] ---

A giant! A giant is attacking!

[10:24] ---

Wait! How did something that big
get so close without you noticing?!

[10:28] ---

Well, there was a thick mist
over the ocean!

[10:32] ---

A mist?! Did you say a mist?!

[10:35] ---

Could it be...?!

[10:37] ---

Mystvearn!

[10:42] ---

Bengarna's ship.

[10:44] ---

Just as Hadlar suspected.

[10:47] ---

The world leaders
are gathered here in Papnica.

[10:51] ---

Pathetic ants who defy King Vearn.

[10:55] ---

I'll smoke them out and crush them.

[11:21] ---

FULLHEAL

HEALING-TYPE SPELL

[11:25] ---

DARK PUPPETRY AURA HAND

[11:32] ---

What a creature!

[11:34] ---

Unbelievable!

It's beyond human comprehension!

[11:38] ---

It must be here to wipe us all out.

[11:42] ---

They knew about this meeting.

[11:47] ---

Akhim! Take command of the Tank Brigade!

[11:50] ---

Show them the true power
of the Bengarna Army!

[11:55] ---

Sir! As you command!

[11:58] ---

Don't be so reckless, King Bengarna!
It destroyed a warship with one attack!

[12:04] ---

My tanks! My tanks won't lose!

[12:07] ---

They'll blow that lump of rock to pieces!

[12:11] ---

Follow me!

[12:15] ---

Wait!

[12:16] ---

That's not just a giant made of rocks!

[12:19] ---

It's Sovereign Rock Castle!

The main fortress of the Dark Army!

[12:23] ---

To face it head-on
will only mean pointless death!

[12:28] ---

His Majesty has ordered me
to display Bengarna Army's true power.

[12:32] ---

Win or lose, we must show our courage
to lead the rest of the world!

[12:39] ---

Out of the way!

[12:43] ---

*He seemed unpleasant at first,
but he has his own loyalties.*

[12:49] ---

*I sense a warrior in him.
I can't let him die.*

[12:53] ---

Crocodile!

[12:56] ---

Old man!

[12:57] ---

Sorry for the wait! It's finally complete!

[13:01] ---

Oh! That's my Vortex Axe!

[13:04] ---

The life of legendary weapons,
the Magic Jewel was undamaged.

[13:09] ---

So I rebuilt it using Papnican metals!

[13:13] ---

I call it Vortex Axe Returns Mark II!

[13:18] ---

Thanks! This'll give me
the strength of a hundred!

[13:21] ---

No, the strength of a thousand!

[13:24] ---

Thanks, old man!

[13:26] ---

We're counting on you!
I'll join you in a bit!

[13:37] ---

It's no good. I can't use
a crystal ball like Grandmother can.

[13:42] ---

That was enough.
All we needed was a glimpse.

[13:45] ---

Something big is here.

[13:50] ---

Let's go back to Papnica!

[13:51] ---

Stop!

[13:55] ---

Have you forgotten?!
This sword is being made for you!

[13:59] ---

It's being given life for you!

[14:03] ---

It's not a normal weapon! It has a soul!

[14:09] ---

A sword with a soul?

[14:12] ---

When it answers your soul
and accepts you as its wielder,

[14:17] ---

it will unleash
the world's greatest power!

[14:21] ---

That's why you must
bear witness to its birth!

[14:26] ---

We'll come back for it.
Can't you make it in the meantime?

[14:29] ---

A blade requires
the voice of its wielder's soul!

[14:34] ---

Without that voice, this will become
just another weapon!

[14:43] ---

Lon Beruk is pouring his life into this.

[14:46] ---

It must take godly strength beyond our
understanding to create this sword.

[14:53] ---

He's using a material like Orichalcum.

[14:56] ---

It's not a normal forging.

[14:58] ---

But at this rate, Papnica...

[15:02] ---

Okay. Dai, you stay here
and complete your sword.

[15:09] ---

Meanwhile, we'll hold off the Dark Army!

[15:12] ---

We have to work together
to defeat an enemy of that size!

[15:17] ---

That's why you have to stay here, Dai.

[15:21] ---

They're trying to kill
all the world leaders at once.

[15:25] ---

We need your Hero's Sword now
more than ever!

[15:29] ---

Popp...

[15:31] ---

Or do you think we can't even
buy you some time?

[15:35] ---

After all we've been through,
you can't possibly think that.

[15:38] ---

Leave it to us.

[15:40] ---

Yes.

[15:43] ---

Everyone!

[15:44] ---

So that's the deal!
Leave things to us for now!

[15:54] ---

Prepare to fire!

[15:57] ---

Fools.

[16:02] ---

Fire!

[16:12] ---

Continue firing!

[16:16] ---

Amazing!

[16:19] ---

Weigh anchor and keep firing!

[16:21] ---

Yes, sir!

[16:33] ---

That was pretty cool what I said back there.

[16:37] ---

I can't back down now having said all that.

[16:40] ---

*I really might get killed this time
fighting something that big.*

[16:46] ---

Dammit!

[16:48] ---

What's with him?

[16:50] ---

He's freaking out, Miss Maam.

Are you sure about him?

[16:53] ---

Honestly.

[16:55] ---

He's fine.

[16:57] ---

Popp can seem unreliable at first,
but he always overcomes pain and fear.

[17:04] ---

That's how he's always been.

[17:05] ---

Yes.

[17:08] ---

Okay! No point in chickening out!
Take the bull by the horns!

[17:13] ---

Okay! Let's all go!

[17:15] ---

Right!

[17:18] ---

Dad, try to be useful to Lon Beruk!

[17:21] ---

Shut up! And you better not
get in everybody's way!

[17:25] ---

Show 'em what you're made of!

[17:32] ---

Bye!

[17:33] ---

I'm off!

[17:41] ---

Zoom!

[17:47] ---

Honey...

[17:49] ---

Stein...

[17:50] ---

Popp's gone away again, hasn't he?

[17:53] ---

Yeah.

[17:54] ---

But I've never seen Popp
with such a serious look in his eyes.

[18:00] ---

He's gone and grown up all of a sudden.

[18:03] ---

As a kid he used to always be
such a wimp and a quitter.

[18:09] ---

When he left home,
we were angry at Master Avan, but...

[18:15] ---

We should thank him...

[18:17] ---

for making our boy into a man.

[18:26] ---

See that?! See that?!
The force of the invincible Bengarna Army!

[18:42] ---

We can win this, my friends!

[18:46] ---

Everyone! Get back!

[18:52] ---

What the...?!

[18:53] ---

Popp!

[18:54] ---

Princess, where's the giant?!

[18:56] ---

The bay! How did you know?!

[18:59] ---

Merle showed us! So we hurried back!

[19:02] ---

Where's Dai?! I thought he was with you!

[19:05] ---

He's making the world's strongest sword!

[19:09] ---

It'll be ready soon!

[19:11] ---

So we came back first
to try to hold them off!

[19:18] ---

Forget your "world's strongest sword!"

[19:20] ---

Who'd need that?! Look!

[19:23] ---

My Bengarna Tank Brigade
will soon blow that giant to pieces!

[19:30] ---

No. It's not working.

[19:33] ---

What?! Don't be ridiculous!

[19:35] ---

Can't you see it's breaking apart,
dropping pieces of rock everywhere?!

[19:41] ---

But in that smoke,
its energy hasn't waned at all.

[19:46] ---

In fact...

[19:48] ---

Cease fire!

[19:50] ---

Well?

[19:52] ---

There should be nothing left.

[20:04] ---

Look out!

[20:14] ---

Abandon ship!

[20:24] ---

You?!

[20:39] ---

A castle?!

[20:52] ---

You fools.

[20:55] ---

You've revealed it by yourselves.

[20:59] ---

Sovereign Rock Castle's true form.

[21:07] ---

Princess of Papnica, Leona...

[21:10] ---

and other world leaders.

[21:14] ---

I serve the great Dark King Vearn.

[21:19] ---

I am Shadow Legion Commander Mystvearn.

[21:22] ---

Shadow Legion Commander Mystvearn...

[21:26] ---

So it really was him.

[21:29] ---

I bring you an order.

[21:32] ---

What's his deal?!

[21:33] ---

Is he going to threaten us,
saying come out or die?!

[21:39] ---

Die.

[21:43] ---

You are all worthless.

[21:47] ---

You are vermin to Dark King Vearn.

[21:51] ---

Surrender will not be allowed.

[21:53] ---

Die.

[21:55] ---

*Begone from this world,
along with this entire country!*

[22:04] ---

*Even if you face the devil
With logic on your side*

[22:04] ---

*tatoe akuma ni seiron kazashite
mukatte mitemo*

[22:07] ---

It may just be a rationalization

[22:07] ---

*sore wa akumade seitouka
sashite chigai wa naikamo*

[22:11] ---

Even now, even now I waver

[22:11] ---

ima mo ima mo yureteiru kedo

[22:15] ---

How far will we go?

[22:15] ---

bokura wa dokomade yukuno

[22:19] ---

I heard a voice like an angel's whisper

[22:19] ---

*tenshi no sasayaki nimo nita
koe ga kikoeta*

[22:22] ---

*Maybe it was an imposter's illusion
It still rang in my ears*

[22:22] ---

*hatamata petenshi no mayakashi
hitokiwa mimi ni hibiiteita*

[22:26] ---

Exposed to love and sorrow

[22:26] ---

ai ni hiai ni sarasare nagara

[22:30] ---

On the path strewn with pride

[22:30] ---

hokori mamire michi no tochu

[22:36] ---

Fleeting moments of cowardice

[22:36] ---

kiete wa ukabu touhikou

[22:40] ---

The SOS I held back

[22:40] ---

nomikonda SOS

[22:44] ---

I clenched my trembling fist

[22:44] ---

furueru te wo nigirishimeta

[22:48] ---

That single little promise

[22:48] ---

tatta hitotsu no chiisana yakusoku ga

[22:53] ---

Those trivial little memories

[22:53] ---

honno sasaina omoidetachi ga

[22:57] ---

They're still in my heart

[22:57] ---

itsumade tattemo kono mune wo

[22:59] ---

As embers that keep me burning

[22:59] ---

kogashi tsuzukeru tomoshibi ni naru

[23:04] ---

A single transparent beam of light

[23:04] ---

tada hitosuji no toumei na hikari ga

[23:08] ---

Lights the way before me

[23:08] ---

me no mae wo terashite yuku

[23:11] ---

There is little that I can do

[23:11] ---

boku ni dekiru koto wa ikutsu mo naisa

[23:16] ---

*Just keep on to the future
I managed to grasp through my faith*

[23:16] ---

*shinjinuita saki ni te ni shita mirai wo
susunde yuke*

[23:34] ---

*The Shadow Legion appears
with Sovereign Rock Castle.*

[23:37] ---

*As Dai waits for his sword to finish,
Popp and the others fight without him.*

[23:41] ---

But the enemy's forces are endless.

[23:43] ---

*Mystvearn himself appears
and attacks using his Dark Aura.*

[23:49] ---

The next showdown begins in Papnica.

[23:52] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:55] ---

"Master of Darkness Against His Pupil"*

[23:57] ---

The adventure continues!

[23:59] ---

[24:01] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:31:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:31:49 UTC by whimsee